

# TRADICO

## Magali GRANDJEAN

### **Freelance Translator**

English ➞ French

Spanish ➞ French

### **CONTACT**

☎ +33 519 077 234

📞 +33 619 011 177

✉ [Tradico@live.fr](mailto:Tradico@live.fr)



### **Profile**

A passionate young translator with a one year experience, looking for translation and proofreading from English/Spanish into French in various fields.

## Translation Experience

### Some translations I did:

#### Automobile market

The new BMW: the F10 M5  
Rolls Royce: the high tech showroom  
The Walter Hayes Sales

#### Cinema

The Eyegore Awards  
Kayden Kross' biography  
2012: a year for heroes on screen  
Paranormal Activity 3: the review

#### Humanitarian

UNICEF in Dubai  
World's most fragile countries  
Katy Perry and the Red Cross  
China's Cultural Revolution  
Tobacco-free kids

#### Luxury

Diamonds are men's best friends  
The Powerbag  
Vintage furniture by Cuscino  
Kwiat: water and diamonds

#### Sports

UFC: Velazquez Vs Dos Santos  
Pacquo huge favourite against Marquez  
Junior Swedes' first victory in 30 years

#### New Technologies

iPad app: MyTypeWriter  
Lunokhod: the watch indicating moon's phases  
Constellation T: Vertu's new star

## Work Experience

↳ **Since October 2011:** home-schooling for Acadomia and Matelem (French home-schooling agencies).

↳ **From April to June 2012:** internship in translation at TRADEONA (<http://www.tradeona.com/>). Translation of different types of documents: medical documents, data processing manuals, event documents, gambling instructions, pharmacology studies... Prospection, proofreading and rectification of translation generated by automatic translation softwares.

↳ **From October 2011 to January 2012:** translation and proofreading of information blogs (megaking.com, megabest .com, megagogo.com, et megahelp.com) for Megaupload.

Data processing, new technologies, medical sciences, sports, cinema, fashion, and humanitarian documents among others.

→ **July 2011**: translation of risk analysis and specialized instruction documents (mechanics and railway sector documents) for the firm Mécanescaut (in the north of France)

→ **2010 and 2011 summers**: setting-down and setting-up of art expositions, museum of Saint Amand Les Eaux (in the north of France)

## Education

→ **2012**: Master's degree in Multilingual Foreign Translation, English – Spanish, University of Lille III. Translation: economic, medical, law, computer science. Project Management, translation methodology, terminology, computer engineering, specialized online researches, subtitling.

→ **2011**: Bachelor of Foreign Languages (English – Spanish), University of Mont Houy, Hainaut Cambrasis (59). Translation, law, marketing, computer science, accounting, and foreign civilizations study.

→ **2008**: A-levels in Literature, foreign languages and mathematics, with European class honour.

## Computer Skills

→ Computer literate (Word, Excel, Power Point)

→ CAT tools and subtitle software: Wordfast, Catalyst, Subtitle Workshop

→ Hardware: Windows 7, Printer, Scanner, Photocopier

→ Software: Microsoft Office 2003, Wordfast, Alchemy Catalyst, Adobe Reader, ConTEXT, HTML

## Interests

Not only am I fascinated by foreign civilizations, but also keen on sports (zumba, jogging, rollers...), on all kind of video games, of literature (scy-fy, dark fantasy, fantasy...), as much as the animal world. In my spare time, I serve as a model for a professional photographer, and I also organise events such as concerts in public places for friends.

Although I am a translator, I try to keep a few hours per week for my activity of home-schooling: seeing the teaching methods getting poorer and poorer concerning languages in France, I enjoy sharing humbly my knowledge with persons who are more and more lost in English and Spanish. This is a true passion which perfectly fits translation.

### Important information

- ↳ Registration in progress (I am able to provide the acknowledgement of receipt of my declaration)
- ↳ Website under development